

Мир науки. Педагогика и психология / World of Science. Pedagogy and psychology <https://mir-nauki.com>

2023, Том 11, № 1 / 2023, Vol. 11, Iss. 1 <https://mir-nauki.com/issue-1-2023.html>

URL статьи: <https://mir-nauki.com/PDF/14PSMN123.pdf>

Ссылка для цитирования этой статьи:

Зимин, И. Ш. Структура религиозных топонимов в контексте преподавания русского языка как иностранного / И. Ш. Зимин // Мир науки. Педагогика и психология. — 2023. — Т. 11. — № 1. — URL:

<https://mir-nauki.com/PDF/14PSMN123.pdf>

For citation:

Zimin I.Sh. The structure of religious toponyms in the context of teaching Russian as a foreign language. *World of Science. Pedagogy and psychology*. 2023; 11(1): 14PSMN123. Available at:

<https://mir-nauki.com/PDF/14PSMN123.pdf>. (In Russ., abstract in Eng.)

Зимин Илья Шарапутдинович

ФГБОУ ВО «Московский педагогический государственный университет», Москва, Россия

Аспирант

E-mail: zimin_ilya@rambler.ru

РИНЦ: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1137881

Структура религиозных топонимов в контексте преподавания русского языка как иностранного

Аннотация. В развитии русской топонимии отчетливо прослеживается влияние христианства, так как в силу глубокой набожности и суеверности славяне нередко давали название городам и поселениям в честь святых, которые, по их убежденности, становились покровителями данных земель, а земля, на которой стоял храм, становилась святой. Культурное прошлое определило религиозную детерминированность русской топонимической системы.

Вопросы классификации религиозных топонимов находят отражение в исследованиях многих русских языковедов и филологов — А.М. Селищева, А.В. Суперанской, З.П. Никулиной, Г.В. Агаповой, Б.Н. Перлина, М.В. Горбаневского — однако консенсус в данной проблеме отсутствует и в настоящее время.

Однокомпонентные топонимы являются одной из наиболее продуктивных форм в образовании топонимов и часто образуются с помощью окказиональных основ или посредством топонимической конверсии. Знакомство иностранных учащихся с религиозными топонимами целесообразно начать именно с однокомпонентных топонимов, а в дальнейшем переходить к многокомпонентным, используя путь «сверху вниз». При образовании многокомпонентных топонимов часто используются форманты Святой, -нижне, -верхне, -большой. Перечисленные форманты чаще всего используются с аппелятивом город, но в редких случаях с апеллятивом остров или залив. Все они выполняющие дескрипционную функцию.

В статье рассматривается структура религиозных топонимов в контексте преподавания русского языка как иностранного; проанализированы и выделены группы религиозных топонимов, наиболее актуальные для изучения иностранными студентами; проведен словообразовательный анализ однокомпонентных и многокомпонентных топонимов с разными формантами, несущими разные коннотации. Предложена система упражнений на закрепление лексических единиц, приведены дидактические рекомендации по их использованию.

Ключевые слова: ономастика; онимы; топонимы; религия; религиозные топонимы; топонимообразование; апеллятив

Введение

После крещения Руси в 988 г. Владимиром Святым христианство начало проникать во все сферы общественной жизни. Данное историческое событие сыграло важную роль в развитии не только духовном, но и лингвистическом: появились новые понятия и реалии, ранее отсутствующие в языковой картине мира. Активная деятельность церкви привела к повсеместной застройке площадей храмами, которые стали на тот момент одними из главных географических ориентиров.

Название храмов вызывает повышенный интерес у филологов и лингвистов, так как они являются историко-культурными памятниками языка. В.А. Никонов писал: «...подчас географические названия — единственное эхо умолкшего языка, исчезли народы, забыт язык, в прахе мощные сооружения, а хрупкое слово названия оказалось прочнее гранита» [1].

В развитии топонимии отчетливо прослеживается влияние христианства, так как в силу глубокой набожности и суеверности, славяне нередко давали название городам и поселениям в честь святых, которые, по их убежденности, становились покровителями данных земель, а земля, на которой стоял храм, становилась святой. Нередко использовался мемориальный принцип номинации, т. е. в память о православных святых, религиозных праздниках, церковных учреждениях (храмы, соборы, духовные семинарии и т. д.). Примером может служить название города Сергиев Посад, названного в честь его основателя преподобного Сергия Радонежского, который в 1345 (1347) г. срубил келью и деревянную церковь на холме Маковец, заложив фундамент для развития города в будущем [2].

Необходимо сказать, что среди языковедов и филологов по вопросу классификации данных имен нет консенсуса: А.М. Селищев использовал термин «церковные имена» [3], А.В. Суперанская называет подобные населенные пункты церковными наименованиями [4], З.П. Никулина относит их к «названиям по храмовым праздникам и храмам» [5], Г.В. Агапова обозначает их как «официально-церковная группа терминов, связанных с названием церковного прихода», термины «названия церковного характера». Б.Н. Перлин предлагает термин «названия по церквам», а М.В. Горбаневский вводит в оборот термины «агиотопоним», «агиоойконим» [6].

Структура религиозных топонимов

Различают однокомпонентные и многокомпонентные топонимы [7].

Однокомпонентные топонимы являются одной из наиболее продуктивных форм в топонимобразовании и часто образуются с помощью окказиональных основ или посредством топонимической конверсии, т. е. перехода лексем в топонимические единицы. Часто конверсия имен собственных в топонимическую единицу проходит без использования топонимобразующих формантов. При этом чаще всего топоним представлен в виде антропонима: *Владимир* (в честь князя Владимира Красного Солнышка, Россия).

При анализе топонимического материала было выявлено, что при образовании однокомпонентных топонимов, в семантическом ядре которых лежит апеллятив «храм» и названия религиозных праздников, основным формантом стали следующие аффиксы:

1. -ка: Вознесенка;
2. -овка: Вознесеновка;
3. -овское: Вознесеновское;
4. -ская: Вознесенская;

5. -ский: Вознесенский;
6. -ское: Вознесенское;
7. Ойконимы, образованные от названий храмов и праздников семантическим способом или по конверсии: Вознесенье [8].

Наиболее высокочастотным формантом является аффикс -ское, используемый для ойконимов, которые соотносятся с апеллятивом *село*, в то время как аффикс -ская чаще соотносится с апеллятивом *деревня*. Аффиксы -ский и -ская являются менее продуктивными и распространенными.

Если рассматривать многокомпонентные топонимы, стоит выделить топонимообразующий формант Санкт/Святой (Saint)/Санто(a) (Santo/Santa) и Сан (São) в большинстве случаев с апеллятивом *город*: Санкт-Петербург (Россия), Сан-Паулу (Бразилия), Санта-Барбара (США), Сантьяго-де-Компостела (Испания); в других случаях с апеллятивом *остров или залив*: залив святой Ольги (Россия), остров святой Елены (Великобритания).

Другими продуктивными формантами в топонимообразовании в русском языке являются элементы *-нижне* и *-верхне*, являющиеся репрезентацией концепта локализованности или места: Нижневартовск, с. Нижнеспасское, с. Верхнеспасское. Указывая на пространственное отношение, топонимы указывают на миграционные связи в прошлом. Являясь пространственными характеристиками, топонимы можно представить в форме **зависимый элемент -нижний + ядерный элемент**: Нижний Новгород, Нижний Тагил. Зависимые элементы являются ментальным представлением и задают параметрические характеристики пространства.

Иным зависимым элементом, часто встречающимся при образовании топонимов, является *-большой*, который выполняет дескрипционную и дифференцирующую функции. Если говорить про дескрипционную функцию, то топоним, содержащий определяющий зависимый элемент *-большой*, может восприниматься как большой в значении физической характеристики. Если рассматривать данный элемент с точки зрения дифференцирующей функции, то необходимо отметить «новизну», которую придает этот элемент, так как изначально был топоним без определения (село Никольское), а впоследствии, после возникновения второго населенного пункта, ему был добавлен второй элемент в качестве дифференциала: село Большое Никольское.

Помимо вышеперечисленных способов топонимообразования стоит выделить структуру с элементом -покровское(ий): **религиозное представление + представление ориентира**. Элемент *покровский* образован от названия праздника Покрова Богородицы и участвует в образовании многих топонимов России: *парк Покровское-Стрешнево, Покровская Слобода, Покрово-Пригородное, Покровский бульвар*.

Основой номинации населенных пунктов могут служить мотивировочные признаки, представленные в виде дифференциаторов, типы которых можно разделить на:

1. Локализаторы, т. е. указывающие на место [9]: *Вифлеемский храм, Иерусалимский библейский зоопарк, Силоамская купель, Сионская гробница*.
2. Событийные дифференциаторы (события, описанные в священном писании, чудеса) [10]: *Базилика Рождества Христова, Монастырь Искушения, Церковь Венчания, Гора Свержения, Церковь Умножения Хлебов и Рыб, Базилика Преображения Господня, Храм Входа Господня в Иерусалим, Церковь Бичевания, Часовня Вознесения*.

3. Антропонимические: *монастырь святой Анны, церковь Архангела Гавриила, храм святого Иоанна Предтечи, монастырь Колодца Иакова, церковь Святого Петра, храм Георгия Победоносца, Гробница Лазаря, монастырь пророка Елисея, крепость Антония, Часовня Симона, монастырь святого Харалампия.*

Другими топонимами, являющимися одними из центральных понятий в христианской культуре, является Рай и Ад. Рассмотрим их более подробно.

Слово Рай происходит от древнеиранского *raū* и означает «богатство, счастье» [11]. Синонимами топонима *Рай* являются *Царство Небесное* (эвфемизм от *Царство Божие*, т. к. запрещено называть имя Господа всуе), *Эдем* (от ивр. *אֵדֶם*, сад, райский сад, рай на земле), *Небеса*.

Слово *Ад* заимствовано из старославянского языка, в котором оно передает греч. *hadēs* (*haidēs*) «ад, преисподняя». Греческое слово *haidēs* объясняют, как «невидимое» (а «не» и *eidō* «вижу») ¹. Синонимичный ряд используемых понятий в библейской литературе мал и ограничивается понятием *Геенна*. Среди общеупотребительных нарицательных синонимов выделяют: *чистилище, преисподняя, тартарары*.

В силу отрицательной коннотации топоним *Ад* на территории России не используется, в то время как топоним Рай часто преобразовывается в различные ойконимы [12]:

- *деревни Малый Рай и Большой Рай* (Смоленская область);
- *село Эдемское* (Владимирская область);
- *поселок Эдем* (Московская область);
- *поселки Райское, Райгородка, Рай-Еленовка, Райозеро, Райполе, Райгород.*

Результаты исследования

Проведенный анализ показал, что религиозные топонимы нашли широкое применение в образовании топонимов России, став лингвистическими и культурными памятниками. Суеверность славянских народов детерминировала отказ от библейских онимов с отрицательной коннотацией и обусловила номинацию городских поселений в честь православных святых.

Неповторимое многообразие религиозных топонимов, связанных с православием, образованны по принципу мемориальности [13].

Знакомство иностранных учащихся с религиозными топонимами целесообразно начать с однокомпонентных, а в дальнейшем переходить к многокомпонентным топонимам. На начальном этапе предпочтительным вариантом работы будет путь «сверху вниз» ², когда сначала происходит усвоение речевого образца, при котором активно задействованы рецептивные навыки (чтение, аудирование) для аккумуляции знаний по теме, что является подготовкой к последующим речепродуктивным заданиям (мой термин, такого в интернете нет). В качестве примера такого задания можно предложить работу со следующим текстом (200 слов).

¹ Этимологический онлайн-словарь русского языка Шанского Н.М. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://lexicography.online/etymology/shansky> (Дата обращения: 25.12.2022).

² Балыхина, Т.М. Методика преподавания русского языка как неродного (нового): Учеб. пособие для преподавателей и студентов. — М.: Издательство РУДН, 2007. — 185 с.

Столица православия

«Я живу в городе Сергиев Посад, который расположен недалеко от Москвы. Этот город знаменит Троице-Сергиевой лаврой — монастырем, который основал монах Сергей Радонежский. Много исторических событий связано с этим монастырем. Например, Дмитрий Донской приезжал в монастырь перед битвой на Куликовом поле. Русские цари Борис Годунов, Иван Грозный и Петр I посещали монастырь много раз.

В XVII веке монастырь выдержал длительную осаду. Петр I дважды находил убежище в монастыре в 1682 и в 1689 гг. Память об этих событиях запечатлена на гербе Сергиева Посада, где изображена зубчатая оборонительная стена, за которой возвышается круглая башня с золотой церковной маковкой. Монастырь так и не был взят. В 1782 город вокруг Лавры был назван Сергиевым Посадом. На территории Лавры находится много зданий: Троицкий собор, Успенский собор, Духовская церковь и другие. Такие знаменитые иконописцы, как Андрей Рублев и Даниил Черный жили и работали в монастыре.

Город внесен в список всемирного наследия ЮНЕСКО. На территории города расположен государственный историко-художественный музей игрушки и музей-усадьба «Абрамцево». По одной из версий, именно Сергиев Посад стал родиной первой русской матрешки. Сергиев Посад входит в состав Золотого кольца. Ежегодно этот небольшой подмосковный город с населением около 100 тыс. человек принимает более 1,5 млн туристов со всего мира!»

Далее учащимся предлагается выполнить следующие задания:

1. Ответьте на вопросы:
 - А) Какой город является столицей православия в России?
 - Б) Где находится Сергиев Посад?
 - В) Чем является Троице-Сергиева лавра?
 - Г) Кто основал Троице-Сергиеву лавру?
 - Д) Кто часто приезжал в монастырь?
 - Е) В каком году был основан Сергиев Посад?
 - Ж) Какие храмы находятся на территории монастыря?
 - З) Как зовут двух известных русских иконописцев, живших в монастыре?
2. Ответьте, верны или неверны следующие утверждения (табл. 1). Исправьте неверные:

Таблица 1

Утверждение	Верно	Неверно
Троице-Сергиева лавра была основана в 1682 году		
Сергий Радонежский был царем		
Дмитрий Донской приезжал в монастырь после битвы на Куликовом поле		
Андрей Рублев и Даниил Черный жили недалеко от Москвы		
Андрей Рублев и Даниил Черный — знаменитые русские иконописцы		

Составлено автором

3. Сопоставьте:

Таблица 2

Цари	Андрей Рублев, Даниил Черный
Иконописцы	Троицкий собор, Успенский собор, Духовская церковь
Храмы	Борис Годунов, Иван Грозный, Петр I

Составлено автором

4. Найдите в тексте и выпишите названия храмов и монастырей.
5. Найдите в тексте и выпишите имена знаменитых личностей.
6. Просклоняйте:
 - а) Сергиев Посад, Москва, Троице-Сергиево лавра, монастырь, Куликовское поле, Троицкий собор, Успенский собор, Духовская церковь;
 - б) Сергей Радонежский, Борис Годунов, Иван Грозный, Петр I, Андрей Рублев, Даниил Черный.
7. Слова в скобках поставьте в нужном падеже и добавьте предлог, если необходимо:
 - а) Сергиево-Троицкий монастырь был основан (Сергий Радонежский);
 - б) Город расположен недалеко (Москва);
 - в) Дмитрий Донской посещал (Троице-Сергиево лавра); город был назван (Сергиев Посад);
 - г) На территории монастыря Вы можете найти (Духовская церковь); монастырь был домом для (Андрей Рублев) и (Даниил Черный).
8. Подробно перескажите текст.
9. Составьте диалог между экскурсоводом и туристами, посещающими монастырь.

Пример диалога:

Во время экскурсии в Троице-Сергиево лавру.

- Хочу обратить ваше внимание на колокольню — ее высота вместе с крестом достигает 88 м, высоко возносясь над всеми постройками монастыря.
 - Кто руководил строительством?
 - Строительством колокольни руководил ведущий московский архитектор Д.В. Ухтомский, который сделал ее выдающимся памятником архитектуры.
 - А это что за храм? Очень красивый!
 - Это Троицкий собор. В 1408 году Андрей Рублев и Даниил Черный расписывали его. В это время Андрей Рублев написал знаменитую на весь мир икону «Троица».
 - Сколько всего интересного!
10. Подготовьте сообщение на тему: «Знаменитые храмы России».
 11. Подготовьте презентацию по истории развития религий в России.

Заключение

В статье проанализированы и систематизированы такие ономастические единицы, как религиозные топонимы. Географические названия, отражающие религиозную жизнь социума, несут информацию о религиозных верованиях, обычаях и обрядах славян, включая имена язычных богов, культурных и культовых учреждений, позднее как обозначения статуса служителей церкви, церковных учреждений, обозначения святых мест. Изучение религиозных топонимов позволяет формировать у иностранных учащихся фоновые культурные знания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Никонов В.А. Введение в топонимику. 1962. — 180 с.
2. Аверьянов К.А. Сергей Радонежский. Личность и эпоха. — Litres, 2022. — 750 с.
3. Плетнева А., Кравецкий А. История церковнославянского языка в России. Конец XIX–XX в. — Litres, 2022. — 400 с.
4. Горбаневский М.В. Из опыта культурно-исторического анализа топонимии: русские ойконимы и православие // Топонимия и общество. — М., 1989. — С. 11–34.
5. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. — М., Наука, 1973. — 366 с.
6. Щекотилов В.Г., Шалаева М.В., Щекотилова С.Н. Исследование православной топонимики с использованием геопортала архивных карт // Вестник Тверского государственного университета. Серия: География и геоэкология. — 2016. — № 1. — С. 94–105.
7. Репринцева Н.И. Структурно-тематическая классификация прецедентных топонимов // Вестник Камчатского государственного технического университета. — 2011. — № 17. — С. 107–108.
8. Щербак А.С. Топонимы как средство репрезентации религиозных знаний // Когнитивные основы региональной ономастики. Тамбов. — 2012. — С. 237–243.
9. Пидченко М.В. Структура и функционирование иконимов в текстах православной периодики // Культура и цивилизация. — 2017. — Т. 7. — № 2А. — С. 320–327.
10. Бугаева И.В. и др. Способы номинации икон // Альманах современной науки и образования. — 2008. — № 2-2. — С. 29–32.
11. Кочинова Г.В. Слова для обозначения рая в Служебной минее на май XI в. // XIII Пасхальные чтения. — 2015. — С. 161–165.
12. Михайлова Е.В. Особенности функционирования христианских топонимов «Рай» и «Ад» в русско- и англоязычной лингвокультурах. // Переводческий дискурс: междисциплинарный подход. — 2021. — С. 199–204.
13. Климкова Л.А. Российская топонимика и ее объект в аспекте динамики. Ученые записки УО "ВГУ им. П.М. Машерова": сборник научных трудов. — Витебск: ВГУ имени П.М. Машерова, 2018. — Т. 25. — С. 107–115.

Zimin Ilya Sharaputdinovich

Moscow Pedagogical Institute State University, Moscow, Russia

E-mail: zimin_ilya@rambler.ru

RSCI: https://elibrary.ru/author_profile.asp?id=1137881

The structure of religious toponyms in the context of teaching Russian as a foreign language

Abstract. In the development of Russian toponymy, the influence of Christianity is clearly traced, since, due to deep piety and superstition, the Slavs often gave the name of cities and settlements in honor of the saints, who, in their conviction, became the patrons of these lands, and the land on which the temple stood became holy. The cultural past determined the religious determinism of the Russian toponymic system.

The issues of classification of religious toponyms are reflected in the studies of many Russian linguists and philologists — A.M. Selishcheva, A.V. Superanskaya, Z.P. Nikulina, G.V. Agapova, B.N. Perlina, M.V. Gorbanevsky — however, there is no consensus on this issue at the present time.

One-component toponyms are one of the most productive forms in the formation of toponyms and are often formed using occasional stems or through toponymic conversion. It is advisable to start acquaintance of foreign students with religious toponyms with single-component toponyms, and then move on to multi-component toponyms using the “top-down” path. When forming multicomponent toponyms, the formants Saint, -lower, -upper, -large are often used. The listed formants are most often used with the appellative city, but in rare cases with the appellative island or bay. All of them perform a descriptive function.

The article deals with the structure of religious toponyms in the context of teaching Russian as a foreign language; the groups of religious toponyms that are most relevant for studying by foreign students are analyzed and identified; a word-formation analysis of single-component and multi-component toponyms with different formants carrying different connotations was carried out. A system of exercises for fixing lexical units is proposed, didactic recommendations for their use are given.

Keywords: onomastics; onyms; toponyms; religion; religious toponyms; toponym formation; appellative